



# 文化深耕・由傳統開始

記日本神戶藝術工科大學「臺灣原住民服飾文化研究計畫」調查活動

*Sowing Cultural seeds in the Soil of Tradition A Note on "Research of Taiwanese Indigenous Attire," Conducted by Kobe Design University*

文·圖／蔡玉珊 Tsai Yu-shan (輔仁大學織品服裝學系副教授)

2009年聖誕節當天下午，筆者提著一箱行李驅車前往松山機場，與來自日本神戶藝術工科大學的幾位學者們會合，我們出發的第一個地點是花蓮地區的太魯閣部落。這是我初次參加這個團隊，與過去多年單獨做研究的經驗完全不同。

## 走透全島，尋訪原住民部落

一般做文化研究調查，雖然能找到一些過去的舊圖片與文字資料，但這些歷史面貌在歷經時空的轉變後大多已產生了巨大的變化，因此神戶藝術工科大學非常鼓勵教授們做當代實地的考察。「臺灣原住民服飾文化研究計畫」即是由任教於該校的黃國賓博士向日本文部省（教育部）所提出的申請，並且通過為期三年的研究專案。其實早在筆者加



入之前，黃博士等學者就已曾來臺做過兩次的原住民部落調查，且已有綜合性的成果報告產出，故後續安排的這幾次調查活動都是依著先前的經驗來規劃行程，因此在工作進行上頗有效率。這些年藉由陸續增加的各族資料，讓我們所做的研究內容愈加豐富與詳實。

參加研究調查團隊與個人單獨做研究比較起來，最大的好處就是在過程中方便與各有所長的學者們分享心得，透過相互的學習，將自己小範圍的專業擴大到更廣泛的知識領域，達到相輔相乘的整合效果。此外，分工與彼此協助也節省了許多工作時間，相信這絕不是個人在有限的時間內作田野調查所能達到的品質和效率。



1



3



4



5



6

- 1 花蓮萬榮鄉布農族丹社群頭飾（馬麗琴家族提供）
- 2 屏東三地門鄉收藏家陳俄安先生（右）與黃國賓博士
- 3 參訪花蓮豐濱鄉噶瑪蘭族的香蕉絲展示屋（張秀葱女士接待）
- 4 蘭嶼達悟族婦女示範整經過程
- 5 在苗栗天狗部落，探訪泰雅族耆老有關色彩語言。
- 6 筆者在高雄茂林鄉穿著魯凱族盛裝（柯阿香女士提供）

筆者第一次參加調查活動時，同行的幾位教授除了擅長於圖案、造形設計的主力黃國賓博士外，還有研究部落地形與居住環境的齊木崇人校長、研究族群風俗與祭典的今村文彥教授、研究視覺設計與符號的洪明宏教授、研究建築空間造形的山之內誠教授、研究色彩染色與語言的曾和英子博士，而筆者則是專研織紋結構、織做技術與刺繡方面。每次的行程都是由一位卑南族的司機駕著一輛中型的遊覽車載著我們前往各處的部落，隨行的還有幾位博士生和碩士生協助做紀錄等工作。調查行程的安排多虧國立雲林科技大學的曾啟雄教授幫忙引介與博士生王伯勛同學的聯絡

與規劃，讓每次的調查活動都能圓滿地達成。

這三年來我們所接觸的原住民遍及各族，範圍包含各主要部落地區，除了外島蘭嶼外，北部從烏來、桃園，南至高雄、屏東，東部從花蓮、宜蘭、臺東至中部的南投與苗栗等山區，造訪的族群有達悟族、泰雅族、太魯閣族、賽德克族、布農族、魯凱族、排灣族、卑南族、邵族、噶瑪蘭族、阿美族、薩奇萊雅族、賽夏族。除了訪談部落族人之外，也參觀了國內數個重要博物館和幾所原住民文物陳列館及私人藏品，並曾向以收藏臺灣原住民服飾精品著稱的日本天理大學參考館申請拍攝珍貴物件。



## 研究訪談，走進原住民文化

每次活動一開始，領隊都已準備好行程地圖和一些族群文化的簡介給大家做預習。當團隊依約到達一個參訪地點時，常受到原住民朋友們的熱情款待，尤其是多數的耆老們都會說流利的日語，因此相談甚歡；他們都非常樂意將家中的傳統古舊衣物拿出來和大家分享。此時，團隊人員開始各就各位地分工進行採集工作，例如有的詢問文史故事並錄音，有的測量衣服尺寸，有的測色比對色樣、詢問色彩語言，有的拍攝影像或是利用電子顯微鏡記錄物件的細部結構等；而到蘭嶼時，齊木校長也拍攝了沿岸的地形景觀和所剩不多的傳統屋舍與生活環境。在每次的活動過後，伯勛總會彙集大夥兒們所拍攝的影音資料並拷貝給大家，所以雖然筆者出力不多，但獲得的光碟片卻很多，而且都是高性能器材才能達到的極佳品質資料。

在採訪的過程中，我見識到日本學者做學問的嚴謹態度，例如我們已經有數

次採訪過不同地區的同一個族群，但為了追求語音和說詞的準確性，曾和老師總是不厭其煩地重複詢問相同的問題，並配合錄音做紀錄，她說這樣可以避免有些人記錯或是說不準而造成資料失誤；在傳統染色方面，她會記錄當地的地形高度，確認當地染色植物的生長環境與傳統服飾用色是否吻合。同樣的，在採訪文化傳說和圖紋象徵意義的過程中，黃老師也是相當謹慎地再三確認，因為這些紀錄和分析成果都是臺灣原住民在某段時期的真實史料，而提供資料者的姓名、年齡也都被註記在採訪的資料中。相信日後藉由更多研究人員收集的資料做歸納與比對後，定能更清晰地描繪出原住民的服飾與文化面貌。

幾次的採訪過程中，雖然多數的原住民朋友都很和善並且願意提供衣物拍攝，但我們也遇到了幾個現象，例如有的人在一見面時就明白表示不稀罕只是收到禮品而希望領隊能直接給錢，甚至有一次我們依約到了一個偏僻部落的小

7 筆者重織賽夏族盛裝紋樣

8 日本天理大學排灣族收藏品

9 彰化芬園鄉昭和臺灣原住民  
文物館收藏的賽夏族盛裝  
(楊榮傑先生提供)

10 屏東三地門鄉包金蓮縣議員  
舊家的木雕門板

11 阿美族的竹編羽毛帽  
(鄭俊偉先生提供)

廟庭前，想要請幾位女巫師們讓我們看家中的衣物，但當地的頭目竟悍然地代替巫師們拒絕我們的請求。通常遇到對方明顯地做暗示時，領隊會衡量情況來做處理，否則一趟旅程下來會額外支出不少預算。另外有的受訪者在介紹衣服材質時，將近代的化纖織物說成是使用傳統的麻纖織的，或是將鮮豔的綠色麻線說成是用自然物質染成的色，這些疑點在經過我們測試和請教過染色專家後都予以更正。在織布技術方面，我們發現有些原住民很聰明，能將傳統背帶式織機的運作概念與現代的踏板織機作結合來織布。在採訪中我們也遇到了幾位讓人敬重的耆老，他們不但知識豐富，並且對保存原住民的文化相當熱情與盡力，例如精通製作泰雅族傳統竹、木工藝與編袋的宜蘭南澳鄉韋清田先生，對阿



10



11

美族及薩奇萊雅族的文化、族語以及原住民童玩等頗有研究的花蓮壽豐鄉水璉國小的宋德讓老師，收藏泰雅族文物的苗栗泰安鄉的簡雲生先生等人；最特別的是在桃園復興鄉居住四十年以上的義大利籍巴義慈神父，他可能是唯一對泰雅族的一些圖形所代表的古文字意涵瞭解最多、也鑽研最深的人，堪稱是泰雅族之寶。

### 繁華不減，傳統就是新意

歷次活動中，讓我感觸最多的是2010年8月的南臺灣部落調查活動，在通往霧台鄉和茂林鄉的途中，車子沿著多處是坍塌山壁的狹窄便道行進時，真是令人膽顫心驚！自2009年的八八大水災過後，山區的危險道路未完全修復，嚴重影響了山區居民的生活和觀光產業。在高屏部落地區，我們感覺到排灣族過去精彩絕倫的織錦技藝正隨著技術的失傳而沒落，看到受訪者家中珍藏的美麗織錦時，讓人想像著過去部落裡的婦女們在織繡工藝上彼此競技的風光盛況。在服飾店中我們所看到的傳統經典的織布圖案多已改用十字繡，或是將原本複雜難織

的織紋簡化結構後織出。在刺繡方面，為了節省時間與降低成本，已逐漸被工業的仿製繡品或低廉的手工繡品所取代。此外，對少數仍堅持以手工製作和自行研發產品的工藝家們來說，現成的材料商店難免會影響到其生意。

儘管在教會的成年禮和盛大的豐年祭活動中，我們依然可以看見許多年輕人穿著豪華的傳統盛裝出席，但多數看似從服飾店買來的，只有少數耆老們所穿的舊衣服仍然讓人深深感受到那種家族傳承的愛與美麗，而這也是我們期望相遇的珍寶。

這些年從調查活動與原住民電視台等媒體報導中，我們更瞭解臺灣原住民的生活近況與各族各具特色的傳統活動意義，也知道有愈來愈多的部落年輕人各自在不同領域上展現出很好的成績；此外，在政府與原住民團體的積極努力下，臺灣原住民的傳統優質文化與藝術才華已受到國內大眾及國際的肯定，但如何深耕或重建，也是未來一個值得努力的目標。

三年的調查研究已經接近尾聲，成果將彙集各領域的研究章篇，同時搭配專業的美術編輯設計，相信一定精彩可期。日本神戶藝術工科大學的「臺灣原住民服飾文化研究計畫」僅是該校研究南太平洋島嶼文化與藝術的其中重要一環，期盼陸續能將各國原住民族的圖飾、人文歷史、色彩與工藝等逐步整理成更完整的學術資料，為人類的文化歷史增添一點貢獻。¶